



CARTA AL EDITOR

Los retos de la traducción y adaptación cultural de instrumentos

The challenges of the translation and cultural adaptation of instruments

Monica Reyes-Rojas ¹

1. Universidad del Magdalena. Santa Marta, Colombia. Correo: mreyesr@unimagdalena.edu.co - <https://orcid.org/0000-0001-6077-7127>

Señor Editor:

La adaptación cultural de los instrumentos de medición plantea enormes retos para los investigadores. Recientemente, Gómez *et al*¹ publicaron el artículo: *Traducción y adaptación cultural de un cuestionario para medir conocimientos de la enfermedad pulmonar obstructiva crónica*, y dan apertura a una interesante discusión acerca de este tema. El artículo muestra esfuerzo y rigurosidad para traducir el cuestionario Bristol de conocimientos de enfermedad pulmonar obstructiva crónica con los estándares transculturales. Asimismo, se destaca el uso de expertos traductores no médicos, lingüistas y profesionales de la salud reconocidos en el ámbito colombiano para concretar este trabajo. Sin embargo, el debate se plantea en dos aspectos para este artículo: un aspecto centrado en la sensibilidad cultural y otro aspecto concentrado son las consideraciones psicométricas en estos estudios.

Los problemas para construir y garantizar pruebas con sensibilidad cultural no son recientes, ya desde inicio del siglo XX la utilización de las pruebas de inteligencia evidenció dificultades en la valoración del coeficiente intelectual en varios países distintos al grupo en el que fueron desarrollados originalmente², y aún hoy, persisten dificultades para reconocer algunos síndromes culturales al tenor de su vinculación con grupos dominantes y no con minorías étnicas³; de esta manera, los mismos autores ejemplifican este problema cuando indican que en la traducción del inglés al español colombiano algunos ítems mantuvieron las expresiones médicas debido a la dificultad de encontrar una equivalencia en español.

La noción de español colombiano es debatible ya que, el español colombiano tiene varias versiones que incluye modismos regionales a partir del carácter pluriétnico y multicultural del país. Para dar un ejemplo, con respecto a la sensación de ahogo, en la región caribe se le denomina “estar apretado”, mientras que en la región antioqueña estar con congestión gripal es tener un “trancazo”⁴. Por lo tanto, adaptar una prueba culturalmente implica contar con comités de expertos con miembros representativos de diferentes regiones en aras de incluir mayor diversidad cultural. Un ejemplo de ello es el estudio de la adaptación de un instrumento para evaluar competencias profesionales en Brasil⁵.

Otro punto de debate está en la necesidad de valorar la traducción final en los aspectos semánticos y psicométricos⁶⁻⁹. En este sentido, en la Tabla 1 se analizan los procedimientos que siguieron cinco estudios para realizar la adaptación y traducción.

En la tabla se marcan cada uno de los procedimientos informados por los estudios para la traducción y se evidencia que, además, de seguir los lineamientos de las guías internacionales para la traducción y adaptación considerados del numeral 1 al 6, estos estudios incluyeron al menos un procedimiento general de carácter psicométrico como el análisis de la validez que permite demostrar si la prueba o instrumento que fue objeto de la adaptación mide realmente lo que dice medir el instrumento original⁵⁻⁹. Además, dos de los estudios, incluyeron la validez y procedimientos para analizar los ítems y valorar la confiabilidad prueba-reprueba. La inclusión de estos procedimientos da valor agregado a los estudios al mostrar con poblaciones reales el comportamiento de la prueba traducida¹⁰.

Tabla 1. Procedimientos comunes en artículos de traducción y adaptación.

Procedimiento	Manz <i>et al</i> ⁵	Ibrahim <i>et al</i> ⁶	Borloz <i>et al</i> ⁷	Chala <i>et al</i> ⁸	Estrada <i>et al</i> ⁹
1. Traducción inicial	X	X	X	X	X
2. Comparación y síntesis	X	X	X	X	X
3. Retro-traducción	X	X	X	X	X
4. Revisión de comité	X	X	X	X	X
5. Prueba de versión preliminar	X	X	X		
6. Revisión de estilo profesional		X			
7. Medición de efectos techo y piso		X	X		
8. Análisis de validez	X	X	X	X	X
9. Análisis de los ítems		X		X	
10. Confiabilidad prueba-reprueba		X		X	

En conclusión, asumir estudios de traducción de instrumentos y adaptarlos culturalmente es una tarea de gran complejidad que requiere no solo de aspectos lingüísticos sino psicométricos y que permite a los investigadores hacer análisis más robustos a partir de evidencia poblacional.

REFERENCIAS

- Gómez V, Crispín-Cruz D, Henríquez-Gómez J. Traducción y adaptación cultural de un cuestionario para medir conocimientos de la enfermedad pulmonar obstructiva crónica. *Duazary*. 2022;20(2):115-126. <https://doi.org/10.21676/2389783X.5373>
- Mushquash CJ, Dana LB. Cross-cultural assessment and measurement issues. *J Dev Disabl*. 2007;13(1):53-65.
- Campo-Arias A, Herazo E, Reyes-Rojas M. Cultural psychiatry: Beyond DSM-5. *Rev Colomb Psiquiatr*. 2021;50(2):138-145. <https://doi.org/10.1016/j.rcpeng.2019.06.004>
- Jaramillo JC. Diccionario de antioqueñismo. Colección Rescates. Medellín: Fondo Editorial Universidad Eafit; 2009.
- Manz JA, Tracy M, Hercinger M, Todd M, Iverson L, Hawkins K. Assessing competency: An integrative review of the Creighton Simulation Evaluation Instrument (C-SEI) and Creighton Competency Evaluation Instrument (C-CEI). *Clin Simul Nurs*. 2022;66:66-75. <http://dx.doi.org/10.1016/j.ecns.2022.02>
- Ibrahim AA, Akindele MO, Ganiyu SO, Kaka B, Bello B. The Hausa Back Beliefs Questionnaire: Translation, cross-cultural adaptation and psychometric assessment in mixed urban and rural Nigerian populations with chronic low back pain. *PLoS One*. 2021;16(4):e0249370. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0249370>
- Borloz S, Trippolini MA, Ballabeni P, Luthi F, Deriaz O. Cross-cultural adaptation, reliability, internal consistency and validation of the spinal function sort (SFS) for French- and German-speaking patients with back complaints. *J Occup Rehabil*. 2012; 22(3):387-393. <https://doi.org/10.1007/s10926-012-9356-2>
- Chala MB, Donnelly C, Wondie Y, Ghahari S, Miller J. Cross-cultural translation, adaptation, and validation of the Amharic version pain self-efficacy questionnaire in people with low back pain in Ethiopia. *BMC Musculoskelet Disord*. 2021;22(1):111. <http://dx.doi.org/10.1186/s12891-021-03985-4>
- Estrada-Barranco C, Abuín-Porras V, López-Ruiz J, Sanz-Esteban I, Molina-Rueda F, Cano-de-la-Cuerda R. Spanish cross-Cultural adaptation of the Wisconsin Gait Scale. *Int J Environ Res Public Health*. 2021;18(13):6903. <http://dx.doi.org/10.3390/ijerph18136903>